

IX МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «ПЕРЕВОД: ЯЗЫК И КУЛЬТУРА»

Н. А. Фененко, Л. И. Гришаева

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 10 ноября 2009 г.

22–23 октября 2009 г. факультет романо-германской филологии Воронежского государственного университета принял гостей из 14 городов России, Украины, Великобритании и Германии – Архангельска, Воронежа, Москвы, Санкт-Петербурга, Уфы, Орла, Курска, Брянска, Пятигорска, Старого Оскола, Перми, Киева, Гейдельберга, Ливерпуля. Представители 21 научного центра приняли участие в обсуждении транслятологической проблематики. IX международная конференция «Перевод: язык и культура» стала для переводчиков-практиков, ученых-переводоведов, а также для преподавателей и студентов форумом, на котором можно было обсудить наиболее сложные и дискуссионные проблемы устного и письменного перевода, обучения разным видам перевода, а также место переводоведения в системе гуманитарного знания.

Данная конференция явилась представительным научным форумом: 83 участника, среди которых 18 профессоров, 25 доцентов, 10 кандидатов наук, 15 аспирантов, 3 студента, а также 1 профессиональный переводчик, успешно и продуктивно занимающийся переводческой практикой несколько десятилетий, – президент Союза переводчиков России. Интересно отметить, что со своими докладами-размышлениями по обсуждаемой проблематике выступили и переводчики, изучающие различные виды перевода с теоретических позиций; это переводчики с английского (7 человек), французского (5 человек), немецкого (3 человека), испанского (3 человека) языков, которые поделились своим богатым опытом и наработками с другими специалистами.

Особенностью конференции, ставшей уже доброй традицией, является пристальный интерес начинающих исследователей к обсуждаемой проблематике. Благодаря этому в работе форума регулярно принимают участие студенты факультета, выступая с докладами, а также участвуя в работе секций и пленар-

ных заседаний в качестве активных или молчаливых дискуссионщиков. На этот раз 3 студента факультета РГФ выступили с докладами по актуальной проблематике переводоведения, получив одобрительные отзывы своих опытных коллег.

Наиболее интересные транслятологические проблемы участники конференции обсуждали на пленарных заседаниях, которые открыли и завершили работу конференции. 22 октября 2009 г. конференцию приветствовал ректор ВГУ профессор В. Т. Титов – профессиональный переводчик и ученый-транслятолог. Профессор Н. А. Фененко от имени факультета РГФ ВГУ высказала теплые слова в адрес всех прибывших в Воронеж для обмена мнениями по актуальным вопросам теории и практики перевода. Традицию воронежских конференций поддержал также Союз переводчиков России во главе с его президентом Л. О. Гуревичем. Его приветственное слово завершилось демонстрацией фильма о новой продуктивной форме повышения квалификации переводчиков-практиков и переводчиков-транслятологов – школе переводчиков, состоявшейся летом 2009 г. под Москвой.

Научное обсуждение проблематики продолжила профессор Кристиане Норд (Германия), всемирно известный эксперт в области переводоведения и блестящий дидактик в области обучения переводу, которая во второй раз приняла участие в воронежской конференции. В этот раз темой ее выступления стали размышления о месте и роли переводчика в современном обществе, о требованиях общества к переводческой деятельности, к личности переводчика, а также к качеству переводного текста.

Эту проблематику поместила в фокус своего общения и профессор И. Н. Тупицына, член президиума Союза переводчиков России, декан факультета МИИЯ (Москва). Особое внимание И. Н. Тупицына уделила функциям так называемого социального переводчика и самому социальному переводу, образно сравнив деятельность переводчиков в социальной сфере с брокерской деятельностью.

Работа пленарного заседания завершилась ответами на вопросы, которые касались затронутой в пленарных докладах проблематики.

Обсуждение продолжила работа в 5 секциях:

- Культурная специфика и стратегии ее отражения в переводном тексте.
- Проблемы подготовки переводчиков и способы оптимизации деятельности переводчика.
- Лингвокультурная специфика организации текста как переводческая проблема.
- Семантические проблемы при переводе.
- Переводческие стратегии: выбор и особенности реализации.

В целом интересы участников конференции распределены более или менее равномерно, однако наиболее активные обсуждения сопровождали такие темы, как способы и приемы отражения культурной специфики в переводном тексте и переводческие стратегии. Последний феномен, будучи активно упоминаемым в специальной литературе, до сих пор не получил удовлетворительного описания. Именно данная проблематика стала предметом детального обсуждения на заседаниях трех секций. Благодаря этому участники рассматривали разные аспекты названной проблемы, что, вне всякого сомнения, существенно обогатило и уточнило существующие представления о феномене. В центре внимания, таким образом, оказались не только перечисление самих стратегий и их типов, но и определение сущности феномена, выявление маркеров, по которым можно было бы распознавать соответствующие стратегии в переводном тексте и которые могли бы стать более или менее надежным помощником при подготовке профессионалов. С этой точки зрения особого упоминания заслуживает доклад «*Шапка Мономаха: проблема реалий в переводе*» Ярмилы Хикман (Великобритания), который, открыв работу первой секции, вызвал активное и заинтересованное обсуждение как на заседании секции, так и в кулуарах конференции.

Завершился первый день работы международной конференции небольшим, но ярким концертом – участники конференции познакомились с фольклором Воронежского края. Сотрудники университета – участники фольклорного ансамбля «Терем» рассказали о традициях жителей Воронежского края, исполнили старинные песни, поведали о символике древних костюмов и убранства традиционной избы, а также продемонстрировали работу старинных инструментов и утвари.

Второй день конференции был посвящен работе мастерских. Профессор Кристиане Норд уделила основное внимание анализу переводческих решений и привлекла тем самым в свою мастерскую не только студентов, обучающихся по программе «Перевод и

переводоведение», но и преподавателей, а также многих знатоков немецкого языка, интересующихся переводом.

В качестве темы работы своей мастерской профессор И. Н. Тупицына выбрала проблемы, связанные с обучением различным видам перевода. На заседание этой мастерской пришли студенты и преподаватели, профессионально занимающиеся обучением разным видам перевода с английского языка.

Заключительное пленарное заседание было посвящено общетеоретическим и дидактическим проблемам переводоведения. Так, в докладе проф. В. Б. Кашкина и доцента Е. А. Княжевой рассматривались метакогнитивные аспекты перевода, которым свойственны двойные стандарты: профессиональное и «бытовое» понимание переводческой деятельности, что в ряде случаев может серьезно затруднять процесс перевода.

Доклад профессора Н. А. Фененко позволил присутствующим подробно ознакомиться с мнением сторонников интерпретативной теории перевода относительно отечественных транслятологических взглядов. Благодаря этому обсуждению присутствующие смогли сопоставить позиции разных ученых по важным для переводоведения вопросам.

В своих заключительных словах заместитель председателя оргкомитета конференции Н. А. Фененко поблагодарила всех участников за внимание к обсуждаемой проблематике и за готовность к предметной и острой дискуссии, а также выразила удовлетворение интересом, который студенты факультета РГФ ВГУ проявляют к обсуждению заявленной на конференции проблематики. Декан факультета РГФ охарактеризовала этот устойчивый интерес как знак хорошей перспективы подготовки профессионалов-переводчиков на факультете РГФ ВГУ.

Участники конференции были едины в своем мнении о высоком уровне научной дискуссии, об актуальности проблематики, об организации конференции. За время работы конференции работали две выставки изданий факультета РГФ: издания, подготовленные в последние два года, а также издания ученых факультета по проблемам переводоведения. Эти выставки позволили бросить ретроспективный взгляд на историю зарождения интереса к переводу и переводоведению со стороны сотрудников факультета РГФ, а также прийти к выводу о повышении уровня научного исследования и дидактического совершенствования в области обучения разным видам перевода. Издания факультета РГФ по переводческой проблематике дали полноценное представление о партнерах факультета, совместно с которыми готовились конференции «Перевод: язык и культура» и сборники научных трудов «Социокультурные проблемы перевода».

Участники конференции приняли решение подготовить по результатам конференции очередной – десятый – выпуск сборника «Социокультурные проблемы перевода». Оргкомитет конференции объявил, что

через два года состоится юбилейная – X конференция, принять участие в которой высказали желание все присутствующие.

Воронежский государственный университет

Фененко Н. А., доктор филологических наук, декан факультета романо-германской филологии

E-mail: france@rgph.vsu.ru

Гришаева Л. И., доктор филологических наук, профессор кафедры немецкой филологии

E-mail: grischaewa@rgph.vsu.ru

Voronezh State University

Fenenko N. A., Doctor of Philology, Dean of Faculty of Romance and Germanic Philology

E-mail: france@rgph.vsu.ru

Grishaeva L. I., Doctor of Philology, Professor of German Philology Department

E-mail: grischaewa@rgph.vsu.ru